

Бородино - поле
русской славы

Borodino est le champ de la gloire russe

Автор проекта:

Учащиеся группы П-1-14 ГБПОУ МО

«Можайский многопрофильный техникум»

Учитель ин.языка высшей категории
ГБПОУ МО «ММТ» **Холстинкина**

Галина Павловна

Описание проектной работы.

Тип проекта - групповой, информационный, краткосрочный

Этапы работы над проектом:

1. Проблематизация
2. Целеполагание
3. Планирование
4. Реализация
5. Рефлексия

1. Проблематизация.

Вопросы, направляющие проект:

Основополагающий вопрос:

В чем уникальность Государственного музея –заповедника Бородинское поле?

Проблемные вопросы:

В чем историческое значение бородинской битвы?

Как и когда можно посетить музей?

Учебные вопросы:

Где находится исторический музей?

Где происходили основные события бородинского сражения?

Что могут увидеть посетители музея во время экскурсий?

Как отмечалось 200-летие бородинской битвы?

Какие основные экспозиции музея?

2.Целеполагание

а) формулирование цели проекта :

Познакомиться с историческими событиями, происходившими на бородинском поле и основными памятными местами, совершить экскурсию, оформить презентацию и перевести ее на французский язык.

б) создание образа ожидаемого результата - проектного продукта

Предполагаемый продукт проекта:

Экскурсия и презентация на русском и французском языках

3. Планирование

Время, необходимое для реализации проекта - 4 урока.

1 этап (1 урок) Сообщение темы проекта, обсуждение плана работы, определение состава творческих групп.

2 этап (2 урока)

Изучение исторических событий первой мировой войны, роли бородинского сражения в ходе войны, основных этапов в создании музея.

Внеурочная деятельность - нахождение и сбор материала на русском языке и перевод его на французский язык. Совершение экскурсионной поездки.
Оформление презентации.

3 этап (1 урок) Защита презентаций. Оценивание результатов деятельности.

Выбор способов работы (технологии)

Информационная подготовка

Учащиеся должны ориентироваться в большом количестве источников (письменных, устных, изобразительных), отобрать те сведения, события, факты, которые помогут им наилучшим образом раскрыть предмет своего исследования. Учащийся должен обладать способностью анализировать материал, обобщать, делать выводы, а также изложить его устно или письменно средствами ИЯ. На данном этапе поиск информации осуществляется не только самими учащимися, но и с помощью учителя, который выступает в роли консультанта.

Бородино- поле русской славы Borodine est le champ de la gloire russe

Данный проект учащиеся решили оформить в виде фотографий и альбомов с созданием в дальнейшем выставки.

Бородино - поле русской славы

Borodine est le champ de la gloire russe

Никто не забыт, ничто не забыто

Personne n'est oublié, rien n'est oublié

- Учащийся 1: Более 200 лет прошло с тех пор, как завершилась Отечественная война 1812 г. Особое место в ней занимает Бородинская битва 26 августа. Перед сражением российское войско под командованием М. И. Кутузова насчитывало 125 тысяч человек, 624 орудия и 20 тысяч ополченцев. Против нее выступила Великая армия Наполеона в количестве 135 тысяч солдат и при 587 орудий. Битва продолжалась 15 часов, но Наполеону так и не удалось разбить русское войско. С этого дня, 26 августа 1812 года, дня, который М. И. Кутузов назвал «вечным памятником мужества и отличной храбрости российских воинов» а Наполеон - «битвой гигантов» и существует главный, уникальный экспонат музея - Бородинское поле.

- Plus de 200 ans se sont écoulés depuis la fin de la la guerre Patriotique de 1812, une place particulière dans elle occupe la bataille de Borodino, le 26 août. Avant de la bataille l'armée russe sous le commandement de M. Gi Koutouзов a compté de 125 millions de soldats, 624 canons et de 20 milliers de miliciens. Contre elle a agi la Grande armée de Napoléon au nombre de 135 millions de soldats et près de 587 canons. La bataille a duré 15 heures, mais Napoléon n'a pas réussi à briser l'armée russe. À partir de ce jour, le 26 août 1812, le jour, qui M. I. Koutouзов a appelé «"un monument éternel de courage et une grande bravoure des soldats russes» et Napoléon - «la bataille des géants» et qu'il existe une grande exposition unique du musée le Champ de Borodino.

- Учащийся 2:71 год назад еще более страшная война прокатилась здесь траками танковых гусениц, оставив в земле новые кости – русские и немецкие. На этом поле в 1941 г. был передовой рубеж Можайской линии обороны: здесь с 12 по 18 октября воины 5-й армии сдерживали наступление немецко-фашистских войск на Москву.

- Il y a plus de 70 ans la guerre encore plus terrible a passé ici, en laissant dans la terre de nouveaux les os russes et allemands. Sur ce champ, en 1941, a été la frontière de la ligne de défense de Mozhaïsk: ici, du 12 au 18 octobre, les guerriers de la 5e armée ont découragé les attaques des troupes nazies sur Moscou.

- Учащийся 3: Землянки и окопы второй Отечественной войны перемешались с флешами и редутами первой Отечественной. Первые серьезные раскопки Института археологии, которые начались здесь за два года до нынешнего юбилея, вскрыли пласты, о которых никто и не подозревал. Два тысячелетия назад на этих холмах и полях жили люди так называемой дьяковской культуры, здесь находят следы жилищ и очагов, бытовую керамику и остатки оружия. В одном раскопе был найден убитый осколком бомбы советский пехотинец, а прямо под ним – разделенный всего несколькими сантиметрами земли – лежал наконечник стрелы бронзового века. Кладбище немецкого госпиталя 41-го, а неподалеку в одной могиле – кости коней и людей предыдущих, наполеоновских «цивилизаторов» Руси – тех самых «уланов с пестрыми значками» и «драгунов с конскими хвостами»

- Les abris et les tranchées de la Seconde Guerre mondiale ont mélangés avec les bouffées et les redoutes de la première guerre mondiale. Les premières fouilles sérieuses ont été par l'Institut d'archéologie, qui ont commencé ici deux ans avant cet anniversaire, qui ont ouvert les coutures, dont personne ne soupçonnait pas. Il y a deux millénaires ces collines et les champs ont été habités par des gens de culture dite Dyakovo, il y a des traces d'habitations et des maisons, des céramiques domestiques et des restes d'armes. Dans une excavation on a été trouvé un soldat soviétique tué par des éclats d'obus d'une bombe, et directement en dessous de lui, divisé par seulement quelques centimètres de la terre a été couché la pointe de la flèche âge du bronze. Le cimetière de l'hôpital allemand de 41, et à proximité dans la même tombe se sont trouvés les os des chevaux et des gens de précédents «civilisiers» napoléoniennes de la Russie - «Les lanciers avec des icônes colorées" et "les dragons avec des queues de cheval."

- Учащийся 4: Из центра старинного русского города Можайска в сторону Бородинского поля ведет дорога, по которой отступали, а потом наступали русские полки два столетия назад, — бывший Новый Смоленский почтовый тракт. Дорога приближает к прошлому макетами «имперских» черно-белых полосатых дорожных столбов с указанием расстояний. И вот перед взором открывается эпическая в своей русской простоте картина: петляющая среди зеленых обрывистых берегов речка Колоч, церковки на холмах, перелески, полынь, звенящая тишина полей.

- Du centre de l'ancienne ville russe de Mojaïsk au champ de Borodino mène la route sur laquelle se sont retirées, puis il y a deux siècles ont été l'avancées des troupes russes, c'est l'ancienne route de poste Smolenskaïa. La route se rapproche de son passé par des maquettes des poteaux de la route rayé de «impériales» noirs et blancs indiquant les distances. Et voici devant le regard s'ouvre la peinture épique simple dans sa beauté russe: la rivière Koloch qui enroule entre les rives escarpée verte, de petites églises dans les collines, les bois, l'absinthe, la silence sonnerie des champs.

- Учащийся 6. Когда 22 августа 1812 г. отступающая от западных границ России русская армия вступила в лагерь при селе Бородино «в 12 верстах впереди Можайска», главнокомандующий Михаил Илларионович Кутузов, объехав на коне Бородинскую позицию, назвал ее «одной из лучших, какие только на плоских местах найти можно».

- Lorsque le 22 Août 1812 l'armée russe ayant en retraite de la frontière ouest de la Russie est entrée dans le camp au village de Borodino " à 12 miles d'avance de Mozhaïsk" le chef de l'armée russe Mikhaïl Koutouzov, après avoir parcouru à cheval Borodino, a appelé cette position «l'une des meilleurs, qui est peut être trouvé sur un terrain plat ».

Поле русской славы: пешком, на машине и с самолета

Le champ de la gloire russe: à pied, en voiture et à l'avion

- Учащийся 1: Бородинское поле – первым в мире – было объявлено мемориалом боевой славы уже в 1830-е годы. Его основой стали могилы погибших воинов. Известно, что общих – братских – могил здесь около трехсот. Они разбросаны по всему полю и по большей части не найдены. Принято считать, что большинство памятников стоят не на захоронениях, хотя определить это сегодня трудно. Да и нужно ли? Все поле можно считать огромным воинским кладбищем.
- Le champ de Borodino est le premier dans le monde a été déclaré comme un monument de la gloire militaire dans les années 1830. Il est devenu pour sa base les tombes des soldats tombés au combat. Il est connu que les communes tombes sont environ trois cents tombes ici. Ils sont dispersés sur tout le terrain, et pour la plupart introuvables. On pense que la plupart des monuments ne sont pas sur les tombes, mais il est difficile de définir aujourd'hui. Et est-il nécessaire? Le champ entier peut être considéré comme un immense cimetière militaire.

- Учащийся 2: Обычно экскурсию по Бородинскому полю принято начинать с подъема на высокий курган за деревней Горки. Именно здесь в день битвы располагался командный пункт М.И. Голенищева-Кутузова, а ныне возвышается обелиск из красного гранита, который венчает бронзовый парящий орел с золоченым лавровым венком Победы в когтях. Памятник был сооружен в 1912 г. по проекту военного инженера П.А. Воронцова-Вельяминова. Известна история, зафиксированная множеством очевидцев: перед началом сражения на этом кургане над головой Кутузова кружился орел, которого командующий приветствовал, сняв шляпу, под радостный крик войска. Эпизод этот вошел в многочисленные стихотворные строфы современников. С вершины холма открывается вид практически на все поле сражения.
- Habituellement, une visite au champ de Borodino commence par une levée d'un haut monticule du village de Gorki. C'est ici au jour de la bataille se trouvait le poste de commandement de M I. Koutousov, maintenant se trouve ici un obélisque de granit rouge, qui est couronné par un aigle de bronze flambée avec une couronne dorée de laurier de la victoire dans ses griffes. Le monument a été érigé en 1912 sur le projet de l'ingénieur militaire P.A. Vorontsov-Veliaminov. On a connue l'histoire, enregistré de nombreux témoins oculaires: avant de la bataille sur ce monticule au-dessus de la tête de Koutousov tournais l'aigle, dont le commandant s'est félicité, en enlevant le chapeau, sous les cris joyeux des troupes Cet épisode est allé dans de nombreux strophe poétiques des contemporains. Du haut d'une colline offre une vue sur presque tout le champ de bataille.

Учащийся 3: На знаменитых Бородинских флешах в 1839–1859 гг. вдовой генерала А.А. Тучкова, убитого на этом месте в день Бородинского сражения, был построен Спасо-Бородинский монастырь, внутри которого стоит красивая Спасская церковь-усыпальница Тучковых. В «гостином доме» этого монастыря осенью 1865 г. работал над романом «Война и мир» граф Толстой. Можно представить, как Лев Николаевич выходил под вечер на Бородинское поле, вдыхая пряный аромат скошенной травы и представляя князя Андрея Болконского в его минуту роковую. Помните: «Граната, как волчок, дымясь, вертелась между ним и лежащим адъютантом, на краю пашни и луга, подле куста полыни. «Неужели это смерть?» – думал князь Андрей, совершенно новым, завистливым взглядом глядя на траву, на полынь и на струйку дыма, вьющуюся от вертящегося черного мячика».

- Sur les célèbres bouffées de Borodino en 1839-1859 par le veuve du général A. A. Tuchkov, qui a été tué à cet endroit au jour de la bataille de Borodino, a été construit Spasso-Borodinski monastère, à l'intérieur duquel se trouve la belle église Spasskaïa ou se trouvent les tombeaux de Tuchkov. Dans "la maison d'hôtes" de ce monastère en automne 1865, a travaillé sur le roman "La Guerre et la Paix" le comte Tolstoï. On peut imaginer comment Lev Nikolaevich sortait le soir sur le champ de Borodino, inhalant le parfum épicé de l'herbe coupée et représentant le prince André Bolkonsky dans ses minutes fatidiques. Rappelez-vous?: "La grenade comme une toupie, fumant, a plané entre lui et l'adjudant couché, sur le bord des terrains et prairies arables, à côté d'un buisson d'absinthe. «Est-ce la mort?» - pensait le prince Andrew, en regardant d'un regard complètement nouveau et envieux à l'herbe, à l'absinthe et au filet de fumée frisé de la boule pivotant noire".

Учащийся 4: В 25-ю годовщину вступления русских войск в Париж на Курганной высоте, где стояла батарея Раевского, гордо вознесся 27-метровый монумент героям Бородина, «положившим живот свой на поле чести за Веру, Царя и Отечество». У подножия монумента по ходатайству героя 1812 г. Дениса Давыдова был торжественно перезахоронен прах легендарного полководца П.И. Багратиона, смертельно раненного в «битве гигантов»

- En 25e anniversaire de l'entrée des troupes russes à Paris sur l'hauteur Kourgannaïa, où il y avait une batterie de Rajewsky, a monté fièrement un monument de 27 mètres aux héros de Borodino », qui ont donné leur vie sur le champ d'honneur pour la Foi, le tsar et la patrie." Au pied du monument à la demande d'un héros en 1812 Denis Davydov était solennellement inhumés les cendres du commandant légendaire P.I. Bagration, mortellement blessé à la "Battle des Geants."

- Учащийся 5: Это как раз из тех редких случаев на Бородинском поле, когда памятник является в прямом смысле надгробием. Другое известное надгробие стоит над могилой участника Бородинской битвы генерала Д.П. Неверовского, погибшего, однако, вовсе не здесь, а под Лейпцигом – в Битве народов 1813 г. Останки генерала были перенесены сюда из немецкого города Галле в 1912-м.

- C'est juste un de ces cas rares sur le champ de Borodino, quand le monument est la pierre dans le sens propre. Une autre pierre tombale célèbre est sur la tombe du participant de la bataille de Borodino de général D.P. Neverovsky, qui est mort, cependant, ne sont pas ici, mais à Leipzig - dans la bataille des Nations 1813. Les restes du générale ont été transférés ici de la ville allemande de Halle en 1912.

Торжества, посвященные 200-летию Бородинской битвы

Les festivités de 200-ème anniversaire de la bataille de Borodino

- Учащийся 1: В торжествах приняли участие президент РФ Владимир Путин, послы Франции, Италии, Латвии, Литвы, Люксембурга, Сербии, Украины, глава российского Императорского Дома Романовых Мария Романова, бывший президент Французской Республики Валерий Жискард д'Эстен, чей предок сражался в наполеоновской армии, и десятки других потомков участников Отечественной войны 1812 года: прапраправнуки Кутузова, Наполеона, Дениса Давыдова... Всего же, по данным МВД РФ, в этот день Бородинское поле посетили более 140 000 человек, а в музее побывало более 4000 человек.
- Dans les célébrations ont pris part le président de la fédération de la RUSSIE, Vladimir Poutine, les ambassadeurs de France, d'Italie, de Lettonie, de la Lituanie, du Luxembourg, de la Serbie, de l'Ukraine, le chef de la Maison Impériale des Romanov Maria Romanov, l'ancien président de la République Française Valérie Guiscard d'Estain, dont l'ancêtre a combattu dans l'armée napoléonienne, et des dizaines d'autres descendants de la guerre Patriotique de 1812: les arrière-petits-enfants de Koutouзов, de Napoléon, de Denis Davydov,... au total, selon le ministère de l'intérieur, en ce jour, le Champ de Borodino ont visité plus de 140 000 personnes, et le musée plus de 4000 personnes

- Учащийся 2: В начале торжеств глава российского государства возложил венок к монументу героям Бородинского сражения и поздравил присутствующих с великим юбилеем Отечественной войны 1812 года.

Ну а далее – всех приехавших сюда не только из самых дальних уголков России, но и с разных континентов ждала кульминация этого дня – традиционная историческая реконструкция сражения.

Au début des célébrations le chef de l'Etat russe a déposé une gerbe au monument aux héros de la bataille de Borodino et a félicité tous les présents avec l'anniversaire de la guerre Patriotique de 1812. Eh suite tous qui sont venus ici non seulement des confins de la Russie, mais à partir de différents continents attendait le point culminant de cette journée la reconstruction historique traditionnelle de la bataille.
- Учащийся 3: По свидетельству экспертов, нынешняя реконструкция стала самой масштабной за все годы проведения. В батальных сценах с обеих сторон приняли участие члены 120 военно-исторических клубов из России, Белоруссии, Украины, Литвы, Латвии, Франции, Польши, Германии, Чехии, Бельгии, Великобритании, Канады и США общей численностью 2878 человек.
- Selon les experts, cette reconstruction était la plus ambitieuse de toutes les années. Dans les scènes de la bataille ont participé des deux parties les membres de 120 clubs de l'histoire militaire de la Russie, de la Biélorussie, de l'Ukraine, de la Lituanie, de la Lettonie, de la France, de la Pologne, de l'Allemagne, de la République Tchèque, de la Belgique, de la Grande-Bretagne, du Canada et des États-Unis, en tout de 2878 personnes.

- Учащийся 4: Интересно, что погода в этот день стояла примерно такая же, как и двести лет назад, – прохладно, и все небо затянуто облаками. В ходе реконструкции перед взволнованными зрителями развернулись эпизоды «битвы гигантов», происходившие на всей протяженности боевой линии русских войск, от правого до левого флангов. 15-часовое Бородинское сражение прошло в ускоренном режиме, сжавшись до полутора часов. В клубах порохового дыма предстали красочные иллюстрации главных вех сражения: от атаки багратионовых флешей до штурма батареи Раевского. Были избраны страницы Бородинской битвы, где наиболее ярко проявились сила духа, самоотверженность и героизм русских войск.
- Il est intéressant que le temps de ce jour-là était environ le même qu'il ya deux cents ans: il fait froid, et tout le ciel est couvert par les nuages. Pendant de la reconstruction devant les spectateurs excités se sont déroulés les épisodes de «la bataille des géants», qui ont lieu sur toute l'étendue de la ligne de bataille des troupes russes, de flancs droite à flancs gauche. La bataille de 15 heures de Borodino est passé en mode accéléré, à une heure et demie. En poudre de la fumée ont comparu de belles illustrations en couleurs des principales étapes de la bataille: les attaques contre les bouffées de Bagration à l'assaut de la batterie de Rajewsky. Ont été élus les pages de la bataille de Borodino, où le plus clairement manifesté la puissance de l'esprit, le dévouement et l'héroïsme des troupes russes.

Рефлексия.

Рефлексия –

функция оценки результатов учебной деятельности лежит не только и не столько на учителе, сколько на учащихся.

В завершении проекта участникам было предложено ответить на вопросы рефлексии:

1. Оправдались ли ваши ожидания от участия в проекте?
2. Какие задания показались наиболее интересными?
3. Какие трудности возникали при выполнении заданий на разных этапах?
4. Какие задания показались вам совсем простыми и неинтересными?
5. Хотели бы вы продолжить работу с проектами ?